

Tamara Buch  
Warszawa

## Z BADAŃ ONOMASTYCZNYCH W PÓLNOCNEJ SEJNEŃSZCZYŹNIE

### 1. Litewska nazwa jez. Gaładuś

Jeziro to jest nazywane przez miejscową ludność litewską *Gal'adusis* (1)<sup>1</sup>. Mieszkańcy wsi oddalonych od jeziora akcentują czasem *Galadusis* (2). Forma *Galadusj̄s* (3), podana w wykazie nazw wodnych z r. 1963<sup>2</sup>, nie jest używana przez Litwinów, zamieszkałych na obszarze Polski.

Ludziom starszym znana jest dawna nazwa jeziora, mianowicie *Dusià* (2). Ta nazwa jest poświadczona w dokumentach XVI w.<sup>3</sup> oraz w nazwach następujących: a) wieś *Dusn'yča* (1), pol. *Dusznica*, na wschodnim brzegu jeziora, która otrzymała swą nazwę od rzeczki wypływającej z jez. Gaładuś do jez. Hołny, lit. *Ālnas*. Rzeczka ta obecnie jest nazywana przez Litwinów powszechnie *Lončanka* (1), stara jej nazwa w formie *Dus'alis* (2), pol. *Dusiejcis Mniejszy* i *Dusiejcis Większy*, które sąsiadują z jez. Gaładuś (pierwsze od południa, drugie od wschodu).

Zamiana nazwy *Dusià* przez *Gal'adusis* tłumaczy się prawdopodobnie potrzebą odróżnienia jez. Gaładuś od jez. *Đuś*, lit. *Dusià* (2), odległego o ok. 25 km. w kierunku północno-wschodnim. Potrzeba ta musiała być szczególnie aktualna dla podróżujących drogą, wiodącą od m. Łódzkieje, lit. *Lazdijai* około północnego krańca jeziora Gaładuś na zachód. M. Łódzkieje leży mianowicie na pół drogi między jez. Gaładuś a *Đuś*. Właśnie na północnym krańcu jez. Gaładuś istniała ok. r. 1780 karczma o nazwie identycznej w swym brzmieniu polskim z obecną nazwą jeziora<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Nazwy litewskie Sejneńszczyzny podaję w pisowni zwykłej uwzględniając jednak najważniejsze cechy gwarowe: 1. *c, dz* zamiast lit. liter. *č, dž*, itd. + (*v*) + samogłoski typu *i*, 2. twardość *l* przed lit. liter. *e, é, ei*, 3. twardość *c, dz, ě, s, ž, r*, 4. *a < e, ai < ei* w nagłosie, po *s, l* i podanych w punkcie poprzednim stwardniałych spółgłoskach oraz niektóre inne cechy gwary.

W gwarze większości wsi litewskich pow. Sejny nie jest odróżniana intonacja długich monofontogów, z tego powodu zaznaczam, gdy znajdują się one pod przyciskiem, nie ich intonacji ale tylko miejsce przycisku. Zachowane odróżnienia intonacji dyftongów oraz połączeń dyftongicznych zaznaczam sposobem zwykłym, tak też czynię w stosunku do półprzyciskowych samogłosek krótkich.

Lietuvos TSR upių ir ežerų vardynas, Vilnius, 1963, s. 42.

<sup>2</sup> J. Wiśniewski, Dzieje osadnictwa w powiecie sejneńskim od XV do XIX wieku, w pracy zbiorowej Materiały do dziejów ziemi sejneńskiej, red. J. Antoniewicz, Białystok, 1963, s. 58.

<sup>3</sup> Ibid., mapa przy s. 176.

Można przypuścić, że nazwa tej karczmy została przeniesiona na jezioro. Późne powstanie nazwy *Galaduš* jest powodem zachowania *a* w polskiej formie nazwy.

Wykorzystanie wyrazu *gālas* (4) w nazwach obiektów położonych na krańcu jest pospolite, por. z obszaru Sejneńszczyzny nazwy łąk *Galīnē* (2) (wieś Szoltany, lit. Šalt'ėnai, i wieś Wojtokiemie, lit. Vaitakiemis), *Galucinē* (2) (wieś Kompocie, lit. Kamp'uocai), nazwę pagórka *Galai* (4) (wieś Widugiery, lit. Vidūgirai), nazwę wsi *Galiniai* (2), pol. *Galińce*, na północnym krańcu jez. *Galaduš*.

Warto podkreślić, że nazwa *Dusià* łączy północną Sejneńszczyznę z całą wschodnią Litwą, gdzie skoncentrowane są nazwy wodne z pierwiastkiem *dus-*, por. rzeka *Dūsupis* (1) albo *Dusupj̄s* (3) w rej. Poniewież, lit. Panevėžys, *Dusmen'ėliū* eż. w rej. Troki, lit. Trākai, rzeka *Dusmenà* (3) i jez. *Dusėlė* (2) w rej. Olity, lit. Alytus, jez. *Dusynas* (1) w rej. Onikszty, lit. Anykščiai, rzeka *Dusyna* w rej. Uciany, lit. Utena, rzeka *Dusà* w rej. Poswole, lit. Pasvalys, rzeka *Dusetà* (3) i jez. *Dūsetas* (3) w rej. Jeziorosy, lit. Zarasai<sup>9</sup>. Ten zakres jest zgodny z zasięgiem dialektów wschodnich, do których należy też dzūkska gwara, używana przez ludność litewską północnej Sejneńszczyzny.

## 2. Litewskie nazwy jezior Dusiejcis Większy Dusiejcis Mniejszy

Litewskie nazwy tych dwu już wspomnianych wyżej małych jezior, sąsiadujących z jez. *Galaduš*, brzmią *Dus'alis* (2) dla większego i *Dusáicis* (1) dla mniejszego. To ostatnie jezioro bywa też nazywane – zwłaszcza przez ludzi młodych *Dusalūkas* (2). Mamy więc w tym wypadku do czynienia z użyciem sufiksów deminutywnych do utworzenia nazw mniejszych obiektów od nazwy sąsiedniego większego obiektu tego samego rodzaju: *Dusià*: *Dus'alis*, *Dusáicis*. Taki sposób tworzenia nazw jest zjawiskiem pospolitym; na Sejneńszczyźnie występują na przykład nazwy jezior *J'uodas*: *Juod'elis* (2), *Kl'evas*: *Kleváicis* (1), łąk *Degsnė* (4): *Degsnáitė* (1) (wieś Klejwy, lit. Klevai), tonie *Bl'iekas* (4): *Blik'elis* (2) (jez. *Galaduš*) itd. Warto natomiast zwrócić uwagę na wybór sufiksów deminutywnych w nazwach litewskich jezior Dusiejcis Większy i Dusiejcis Mniejszy.

Otóż pierwotnie nazwy te miały prawdopodobnie jednakowy sufix deminutywny *-aicis*, czemu świadectwo dają polskie formy nazw. Sufiks ten, zarówno jak sufiksy *-elis*, *-ėlis*, które wykorzystano później dla dyferencjacji nazw jezior, jest obficie poświadczony w nazewnictwie terenowym i wodnym północnej Sejneńszczyzny, por. oprócz podanych wyżej nazw nazwy pogórków *Bakan'ėlis* (1) (wieś Klejwy, lit. Klevai), łąk *Baláitės* (1) (wieś Radziucie, lit. Radz'ūcai), *Ažar'ėlis* (1) (wieś Puńsk, lit. Pūncko km) itd. W mowie żywej jednak sufiksy deminutywne *-aicis* i *-elis*, *-ėlis* są obecnie rzadkie, zwłaszcza pierwszy z nich; drugi jest używany czasem w znaczeniu hipokorystycznym, głównie przez ludzi młodych, będących pod wpływem języka literackiego. Panuje obecnie w gwarze tak w appellatiwach jak w nazwach własnych sufiksy *-ukas*, który w wyrazach kończących się na *k. g* regularnie jest zastępowany przez sufix *-ucis*. Sufiksy te mają znaczenie deminutywne w odróżnieniu od sufiksu *-ulis*, używanego w gwarze zazwyczaj w znaczeniu hipokorystycznym<sup>6</sup>. Sufiksy

Lietuvos TSR upių ir ežerų vardynas, s. 37.

<sup>6</sup> Por. autorka, *Onomastica*, IX, 1–2, s. 314.

-ukas i -ucis w odróżnieniu od sufiksu -ulis często występują w nazewnictwie terenowym. por. nazwy łąk *Buktùkė* (2) (wieś Dusznica, lit. Dūsnyčia), *Kamšùkė* (2) (wieś Oszkinie, lit. Oškiniai), *Ilgùtė* (2) (wieś Wojczuliszki, lit. Vaičiuliškė) itd.

Uwzględniając zamianę nazwy *Dusià* przez *Gal'adusis* oraz podane fakty dotyczące sufiksów deminutywnych, nowa nazwa *Dusalùkas* przedstawia się jako próba odnowienia stosunku, który istniał między nazwami *Dusià* *Dusàicis*, *Dus'alis*, a został zatarty przez zmianę nazwy dużego jeziora. Przez wprowadzenie nazwy *Dusalùkas* ten sam stosunek ustala się między nazwami dwóch małych jezior (*Dus'alis* *Dusalùkas*).

### 3. Litewska nazwa jez. Boksze

Nazwa tego jeziora stanowi analogię do nazwy *Gal'adusis* w tym sensie, że również chodzi o przeniesienie nazwy miejscowej na jezioro.

Otóż dawna nazwa tego jeziora brzmiała *Sejwy Czarne* i różniła się tylko przymiotnikiem od nazwy sąsiedniego jeziora *Sejwy Białe*. Obie te nazwy są zaświadczone w dokumentach XVI w., w okresie, gdy istniał już dwór Sejwy na brzegu jeziora Sejwy Białe, natomiast jeszcze nie było wsi Boksze na brzegu jeziora Sejwy Czarne<sup>7</sup>. Wówczas litewskie nazwy tych jezior przypuszczalnie brzmiały *J'uodas Sàivis* (1) i *Bàltas Sàivis* (1) obok *J'uodas* i *Bàltas Sàivų 'ažaras*, w skrócie – *J'uodas* i *Bàltas* (przymiotniki mogły ewentualnie być używane w odmianie złożonej, p. niżej). Te ostatnie formy są jeszcze znane starszemu pokoleniu miejscowej ludności. Nazwa *J'uodas* jest zachowana w nazwie sąsiedniego małego jeziora *Juod'elis* (2).

Po powstaniu wsi *Boksze*, lit. *Bokšai* (4), której nazwa pochodzi od nazwiska rodu osoczników *Bokszewiczów*<sup>8</sup> o prawdopodobnej litewskiej formie identycznej z nazwą wsi, nazwa wsi zostaje przeniesiona na jezioro, wchodzi więc w użycie nazwa *Bokšų 'ažaras*. Jez. Sejwy Białe wówczas zaczyna być nazywane po prostu Sejwy, lit. *Sàivis* (1) albo *Sàivų 'ažaras*.

Wówczas żywotność typu: nazwa miejscowa w pluralis: nazwa jeziora w singularis albo w gen. pl. + *ėžeras*, np. *Sàivai Sàivis* albo *Sàivų 'ažaras*, *Klevai Kl'evas* albo *Klevų 'ažaras*, powoduje powstanie nazwy jeziora *Bokšųs* (4), która obecnie jest w użyciu obok *Bokšų 'ažaras*.

W tym wypadku dorobiona została nazwa jeziora w sing. do nazwy wsi w plur., w innym wypadku, natomiast, w sąsiedztwie, – nazwa wsi w plur. do istniejącej nazwy jeziora w sing.; odnosi się to do wsi *Kamp'uocai* (2), pol. *Kompocie*,: jez. *Kamp'uocis* (2) pol. *Kompocie*, albo *Kamp'uocų 'ažaras*. Istnienie wsi *Kompocie* tak samo jak wsi *Boksze* nie jest jeszcze poświadczony w XVI w. Nazwa jeziora, umotywowana przez jego kształt, w tym czasie z pewnością już istniała, por. też nazwę sąsiedniego z jeziorem *Kamp'uocis* jeziora *Ak'uocis* (2), która nie posłużyła jako podstawa do utworzenia nazwy wsi.

<sup>7</sup> J. Wiśniewski, op. cit., mapa przy s. 80.

<sup>8</sup> Ibid., s. 41.

#### 4. Z nazewnictwa terenowego

a) W nazewnictwie terenowym północnej Sejneńszczyzny spotyka się wyraz *lankà*, por. nazwy łąk *Lankà* (wsi Dzidzule, lit. Dzidzūliai i Przystawańce, lit. Pristav'onys), *Lañkos* (wieś Burbiszki, lit. Būrbīškiai), *Lank'elė* (2) (wsi Trakiszki, lit. Trākiškė i Wojtokiemie, lit. Vaitakiemis), *Rūdzalankė* (1) (wieś Radziucie, lit. Radz'ūcai). W gwarze obecnie wyraz ten jest zupełnie zapomniany. Jego miejsce zajął wyraz *balà* (2), tak że na pytanie o nazwę łąki można otrzymać odpowiedź takiego rodzaju: *Toj balà vadinasi Lankà*. Sytuacja ta objaśnia się charakterem terenu: jest on falisty, na pagórkach są pola, natomiast pastwiska i łąki mieszczą się w niskich, często bardzo mokrych dolinach.

W związku z przesunięciem znaczenia wyrazu *balà* w okolicach jez. Gaładu na jego miejsce w dawnym znaczeniu wszedł wyraz *b'ognas* (2), nie używany na pozostałym obszarze północnej Sejneńszczyzny. Warto podkreślić, że na całym tym obszarze wyraz *p'ieva* (1) występuje tylko w znaczeniu trawy, por. *añ b'alos p'ieva áuga* (wieś Krejwiany, lit. Kraiv'ėnai), albo w znaczeniu łąki kulturowanej. Użycie wyrazu *p'ieva* w znaczeniu trawa, zgodne z grec. πο(ι)οα<sup>9</sup>, nie wydaje się być w języku litewskim szerzej znane.

b) Złożona odmiana przymiotników wyszła zupełnie z użycia na północnej Sejneńszczyźnie. Zachowują się jednak formy tej odmiany w nazewnictwie terenowym. Wydają się warte zasygnalizowania następujące nazwy łąk, o formach odmiany złożonej częściowo nie notowanych przez Z. Zinkevičiusa<sup>10</sup>: *Dub'iojoj*, *Graž'ojos*, *Jlg'oja*, *Dzidz'ieja* (wieś Burbiszki, lit. Būrbīškiai), *Dzidz'tej* albo *Dzidz'tejà* (wieś Radziucie, lit. Radz'ūcai), *Graž'osia* (wieś Jenorajście, lit. J'onaraiscis), *Gil'iojoj* (wieś Szoltany, lit. Šalt'ėnai). Bliższego zbadania wymaga nazwa łąki *Žyd'ėja* (wieś Radiucie, lit. Radz'ūcai).

c) Sufiks *-išk-* występuje w północnej Sejneńszczyźnie w nazewnictwie terenowym z reguły z końcówką *-ė*, rzadko pl. *-ės*, por. nazwy łąk *Bāndeliškė* (1), *Liep'uoniškė* (1), *Žekiškė* (2) (wieś Radziucie, lit. Radz'ūcai), *Buož'ališkė* (1) (wieś Dusznica, lit. Dusr'n'yča), *Gūnkliškė* (1) (wieś Krejwiany, lit. Kraiv'ėnai), *Jonkiškė* (2), *Petriškės* (2), *Marm'ališkė* (1) (wieś Widugiery, lit. Vidūgirai), *Pel'ališkė* (1) (wieś Pelele, lit. Pel'aliai), *Šaišariškė* (1) (wieś Trakiszki, lit. Trākiškė), *Belėniškė* (2), *Kauk'eliškė* (1)<sup>11</sup>, *Vaškiškė* (2) (wieś Burbiszki, lit. Būrbīškiai), nazwy młodych lasów *Ližiškė* (wieś Wojtokiemie, lit. Vaitakiemis), *Kaz'ulkiškė* (1) (wieś Trakiszki, lit. Trākiškė), nazwę części wsi Wojtokiemie *Sodziškė* (2) itd. Tak samo nazwy z sufiksem *-ušk-*, por. nazwy łąk *B'agduškė* (1) (wieś Burbiszki, lit. Būrbīškiai), *N'orkuškė* (wieś Radiucie, lit. Radz'ūcai), *Str'acuškė* (wieś Dusznica, lit. Dusr'n'yča) itd. Wyłączne użycie form sufiksów *-išk-*, *-ušk-* z końcówką *-ė(s)* należy rozpatrywać jako regionalną cechę północnej Sejneńszczyzny. Ta forma sufiksu *-išk-*, na ogół, wydaje się być rzadsza niż forma kończąca się na *-iai* albo *-is*<sup>12</sup>.

<sup>9</sup> Por. E. Fraenkel, *Litauisches etymologisches Wörterbuch*. I, Heidelberg. 1962, s. 588.

<sup>10</sup> Z. Zinkevičius, *Lietuvių kalbos įvardžiutinių būdvardžių istorijos bruožai*, Vilnius, 1957, s. 107 i d.

<sup>11</sup> Godne uwagi jest, że we wsi Burbiszki, lit. Būrbīškiai, istnieje nazwa pagórka *K'ūkakalnis* z wokalizmem *ū* w rdzeniu pierwszego wyrazu, nie poświadczonym w appellatiwach.

<sup>12</sup> Por. materiały, przedstawione przez J. Safarewicza, *Onomastica*, II, s. 15 i d.

W zgodzie z nazwami terenowymi są też w większości nazwy miejscowe tego terenu, por. nazwy wsi i przysiółków *Šipliškė* (1) albo *Cipliškės* (1), *Dzieveciškė* (2), *J'oniškė* (1), *Juod'eliškė* (1), *Krac'ūniškė* (1), *Morkiškė* (2), *R'adzuškė* (1), *Šaipiškė* (2), *Taurūciškė* (1), *Ž'abariškės* (1).

Niektóre nazwy miejscowe wykazują oboczne formy na *-ė(s)* i na *-iai*, por. *Gav'ieniškė* (1) *Gav'ieniškiai* (1), *Skárkiškė* (1) : *Skárkiškiai* (1), *Švenciškės* (2) *Švenciškiai* (2), *Trākiškė* (1) : *Trākiškiai* (1), *Vaičiūliškė* (1) *Vaičiūliškiai* (1). Wylężność form na *-iai* jest tylko cechą nazw *Būrbiškiai* (1) i *Pagav'ieniškiai* (1), wylężność formy na *-is* — tylko nazwy *Trumpališkis* (2)<sup>13</sup>.

Formy na *-iškiai* w pewnych wypadkach niewątpliwie powstają pod wpływem polskich form pluralnych na *-iszki*. Do nich należą napewno formy *Trākiškiai* i *Vaičiūliškiai*, które są używane wyłącznie przez ludzi dwujęzycznych, gdyż ludzie starsi, jednojęzyczni używają tylko formy nazw na *-iškė\**.

---

<sup>13</sup> Pełny spis litewskich nazw miejscowych północnej Sejneńszczyzny przedstawiłam Onomastica, VII, 1–2, s. 221 i d. W artykule tym jest błąd następujący: nazwa miasta Suwałki używana przez ludzi starszych w postaci *Suv'olkai* jest akcentowana według paradygmatu drugiego, a nie według paradygmatu pierwszego, jak podano. Natomiast używana najczęściej postać *Suvālkai* jest rzeczywiście akcentowana według paradygmatu pierwszego.

\* Po oddaniu mego artykułu do druku ukazał się artykuł K. O. Falka „Ze studiów nad nazwami jezior suwalskich: Okmin i Okminek oraz inne dublety hydronimiczne“, Szwedzka Ekspedycja Jaćwieska, Seria B, I, Lund, s. 26 i d., gdzie autor wspomina też litewskie nazwy jezior Galaduś i Dusiejcis Większy i Dusiejcis Mniejszy. Uwagi dotyczące tych nazw są niezupełnie ściśle: rodowici Litwini nie uważają nazwę gwar. *Dusāicis* za zniekształconą, co też trudno było by oczekiwać, ponieważ sufiks gwar. *-aicis* zaświadczony jest pewnej ilości nazw gwarowych, p. wyżej. — Zaznaczę też, że przy transpozycji gwarowej nazwy *Dus'alis* na język literacki należało by wziąć pod uwagę gwarowe przejście *se < sa* i ustalić formę literacką *Dusēlis*, podaną w Lietuvos TSR upių ir ežerų vardynas, Vilnius 1963, s. 220. Deminutywne znaczenie sufiksu w tej nazwie jest niewątpliwie, a sufiks *-alas* posiada je tylko w gwarach żmudzkich, por. P. Skardžius, Lietuvių kalbos žodžių daryba, Vilnius, 1941, s. 220, 175.